

# Clémence Delmas

Diplom-Politologin / freiberufliche Übersetzerin

Homepage: [www.klemence.eu](http://www.klemence.eu)

E-Mail: [info@klemence.eu](mailto:info@klemence.eu)

Geboren am 14. Januar 1979

Postadresse: La Calade, 34700 Soumont, Frankreich

Staatsangehörigkeiten : Französisch / Deutsch

Telefon: +33 9 70 44 50 65

## AUSBILDUNG

1999 - 2005	<p>Studium am <b>Otto-Suhr-Institut für Politikwissenschaft</b> an der Freien Universität Berlin. Abschluß mit "gut" (1,9).</p> <p>Thema der Diplomarbeit: "Das Kopftuchverbot und der Streit um die Definition von Laizität, Republik und Frauenemanzipation in Frankreich", Erstgutachter: Prof. Ulrich K. Preuß.</p> <p><b>Schwerpunkte</b> Methoden: Analyse und Vergleich politischer Systeme, Diskursanalyse Felder: Internationale Migrationen, internationale Entwicklung, politische Bildung (Berufsorientierung) Regionen: Nordafrika/Nahost</p>
2002 - 2003	<p>Teilnahme am <b>Studienkolleg zu Berlin</b>, eine gemeinsame Initiative der Studienstiftung des deutschen Volkes und der Gemeinnützigen Hertie-Stiftung in Kooperation mit dem Wissenschaftskolleg zu Berlin und der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften. 30 europäische Studenten aus unterschiedlichen Disziplinen nehmen jährlich an diesem studienbegleitenden Programm teil. Arbeitsgruppe zum EU-Beitritt der Türkei und zum Türkei-Bild in Europa. Presseanalyse und Interviews von Auslandskorrespondenten in Istanbul. Siehe <a href="http://www.studienkolleg-zu-berlin.de">www.studienkolleg-zu-berlin.de</a>.</p>
1999	<p>Französische Zwischenprüfung in <b>Anglistik / Germanistik / Internationale Studien</b> (D.E.U.G. L.E.A.) an der Université Stendhal in Grenoble, Frankreich. Abschluß mit "befriedigend" (13,3/20).</p>
WS 1998/99	<p>Magisterstudium in Religionswissenschaft, Anglistik und vergleichende Literaturwissenschaft an der Freien Universität Berlin (franz. DEUG in Fernstudium)</p>
1997	<p>Französisches Abitur mit den Schwerpunkten Mathematik / Physik-Chemie / Biologie-Geologie (baccalauréat scientifique). Note: 15,3/20 (ca. 1,6).</p>

## SPRACHEN

+++	<p><b>Gelesene, geschriebene und gesprochene Sprachen</b></p> <p><b>Französisch</b> Muttersprache <b>Deutsch</b> Verhandlungssicher <b>Englisch</b> Sehr gute Kenntnisse. TOEFL : 263 Punkte (2005)</p>
++	<p><b>Spanisch</b> V.a. gelesene Sprache, gutes Hörverständnis. Aktuelles Niveau: Mittelstufe. Erwerb durch Privatunterricht und Intensivkurs in Salamanca im März 2003.</p>
+	<p><b>Arabisch</b> Grundkenntnisse, Erwerb v.a. autodidaktisch und 3-wöchiger Aufbaukurs (Arabicum) am Landessprachinstitut Bochum im September 2003.</p>

# BERUFLICHE ERFAHRUNG

Seit 1999 / seit  
2009 in Vollzeit

**Freiberufliche Übersetzerin und Lektorin.** Übersetzungen aus dem Deutschen bzw. Englischen ins Französische. Mitglied der Société française des traducteurs (SFT). Schwerpunkte: Sozial- und Geisteswissenschaften, internationale Entwicklungszusammenarbeit, Umwelt, Marketing. Siehe [www.klemence.eu](http://www.klemence.eu).

Sept. 2007  
Dez. 2008

**Kommunikationsberaterin** (interne Kommunikation, Öffentlichkeitsarbeit, Entwicklungskommunikation) in der Direktion eines größeren, von GTZ, DED und KfW finanzierten deutsch-nigrischen Programms für ländliche Entwicklung (LUCOP), in Niamey, Niger. Angestellt vom Deutschen Entwicklungsdienst (DED). Aufgaben: Erstellung eines internen monatlichen Infoblattes und einer vierteljährlich erscheinenden Zeitschrift, inhaltliche und gestalterische Konzeption von Plakaten, Flyern und anderen Kommunikationsträgern, Lektorat und Formatierung von Publikationen, Konzeption der Website und des Intranets, Beratung bei der Integration von Kommunikation als Querschnittsthema des Programms.

August 2005  
August 2007

**Persönliche Assistentin** von Michael Stark, Präsident der New European Surgical Academy (NESA) und Leiter der gynäkologischen Abteilungen der HELIOS Kliniken. Hauptaufgaben: Organisation von Konferenzen (NESA Days 2006 und 2007) und Workshops, Unterstützung bei der Vorbereitung von Förderanträgen, Vernetzung der Akademie-Mitglieder, Konzeption und Pflege der Website und des Intranets, Unterstützung beim Verfassen von medizinischen Aufsätzen und Buchkapiteln in deutscher und englischer Sprache.

Juli 2003  
Juli 2005

**Studentische Hilfskraft** am Wissenschaftszentrum Berlin für Sozialforschung (WZB). Arbeitsstelle interkulturelle Konflikte und gesellschaftliche Integration (AKI) unter der Leitung von PD Karen Schönwälder. Aufgaben: Literatur- und Webrecherche, Lektorat, Formatierung von wissenschaftlichen Publikationen und Bibliographien, Pflege der Website, Mitarbeit bei der Organisation von Workshops und bei der Vorbereitung des AKI-Newsletters.

Dez. 2001  
Sept. 2002

**Studentische Hilfskraft und Honorarkraft** in der Stiftung für Wissenschaft und Politik (SWP). Abteilung Fachinformation. Scannen und Auswerten/"Klassieren" von Presseartikeln in deutscher, englischer und französischer Sprache.

März 2001  
Juli 2001

**Forschungsarbeit** für die Arbeitsgruppe für Entwicklung und Fachkräfte (AGEF). Bericht zu den Lebensbedingungen der Flüchtlinge in Frankreich und zur französischen Asylpolitik.

Für eine komplette Auflistung, siehe [www.klemence.eu](http://www.klemence.eu)

# AUßERBERUFLICHE ERFAHRUNG

2005-2013

Initiatorin von **Muslimische-stimmen.de** und Gründungsmitglied/Vorstandsmitglied von muslimische stimmen e.V. Die Webseite sollte den Austausch unter und mit Muslimen in Deutschland fördern, die Vielfalt der deutschen Muslime zeigen, ihnen als Sprachrohr dienen, Vorurteile abbauen, den sozialen Frieden fördern und dokumentierte, nuancierte Informationen über Islam anbieten. Die Webseite verstand sich v.a. als Informationsplattform, es war keine religiös oder politisch gefärbte Website. Alle Beiträge (ausser Hetzparolen) wurden zur Veröffentlichung akzeptiert.

Die Textbeiträge und Videos behandelten unterschiedliche, deutschlandbezogene Themen (Gesellschaft, Politik, Religion, Projekte, usw.) und richteten sich an Journalisten, Studenten, Wissenschaftler, Jugendliche, sozial engagierte Menschen und zivilgesellschaftliche Organisationen. Die Webseite wurde 2006 von startsocial und vom Bündnis für Demokratie und Toleranz prämiert, 2010 erhielt sie den Integrationspreis der Deutschen Islamkonferenz. Sie wurde von zahlreichen Journalisten, zivilgesellschaftlichen Akteuren, Politikern und Einzelmenschen unterstützt.

Tätigkeiten (auf ehrenamtlicher Basis): Autorensuche, Interviews, Teilnahme an zahlreichen Veranstaltungen, Werbung/PR, Webprogrammierung, usw.

2004 - 2005

Mitglied des Berliner Redaktionsteams vom mehrsprachigen, europäischen Online-Magazin **cafebabel.com**.

# PC / INTERNET

Büroprogramme/  
Wissenschaft

Word, Power Point, Excel, Access, Endnote, SPSS

Übersetzung

SDL Trados 2011, Dragon Naturally Speaking, Wordfast, Translation Office 3000

Graphikdesign/  
Foto / Video

Adobe Illustrator, QuarkXpress, Photoshop, GIMP, Adobe Premiere Pro

Webdesign/  
Konzeption und  
Verwaltung von  
Websites

Konzeption von 6 Webseiten: [www.klemence.eu](http://www.klemence.eu), [www.muslimische-stimmen.de](http://www.muslimische-stimmen.de),  
[www.servus-bieres.com](http://www.servus-bieres.com), [www.nesacademy.org](http://www.nesacademy.org), [www.lucop.org](http://www.lucop.org), [www.erbastrosa.com](http://www.erbastrosa.com).  
Programmierung der 3 ersten Webseiten.  
Erfahrung mit Dreamweaver, Front Page, Typo3, Wordpress, Prestashop, FTP.

Internet

Recherche in diversen Suchmaschinen, Fachdatenbanken, Bibliothekskatalogen.  
Benutzung von Blogs, Mailinglisten und diversen Online-Austauschplattformen.

wissenschaftliche

Informations- und Literatursuche, Analyse. Erfahrungen in Sozialwissenschaften, Naturwissenschaften, Medizin.

sprachliche

Dreisprachigkeit. Langjährige Erfahrung beim Verfassen, Übersetzen und Lektorieren von Texten in deutscher, englischer und französischer Sprache. Breites Themenspektrum, unterschiedliche Sprachniveaus und Fachterminologien.

technische

Sehr gute Web- und PC-Kenntnisse. Amateurphotographin.

organisatorische

Selbstständige Arbeit, Teamarbeit. Mitwirkung oder Koordinierung bei der Organisation von Sitzungen, Workshops und internationalen Konferenzen. Koordinatorin des Teams von [muslimische-stimmen.de](http://muslimische-stimmen.de).

soziokulturelle

Erfahrungen in verschiedenen Kulturkreisen und sozioprofessionellen Milieus.

- # VORTRÄGE / WORKSHOPS
- ~ Teilnahme an der Podiumsdiskussion zum Thema "Medien - Versager bei der Integration?", Jahrestagung des Netzwerks Recherche für investigativen Journalismus, 16.06.07, Hamburg.
  - ~ Vorstellung der Webseite [muslimische-stimmen.de](http://muslimische-stimmen.de), Workshop "Religious Identities and Citizenship", Konferenz "Rethinking Citizenship Education in European Migration Societies", 26.-28.04.2007, Lissabon.
  - ~ Vortrag über "Muslimische Frauen in Deutschland und Frankreich" im Rahmen einer von der Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit organisierten Studienreise für junge Journalisten. Thema: "Integration und Islam - Die Lebensrealität von Muslimen und Christen in Deutschland und Frankreich", 9.11.2005, Berlin.
  - ~ Vorstellung der Online-Zeitschrift Café Babel als Vertreterin des Berliner Teams von CB, Julius-Leber-Forum zum Thema "Europäische Medien – ein Beitrag zur Integration?", 14.07.2005, Hamburg.

## Durch die Welt...

Algerien (2x), Antarktis, Argentinien, Belgien (2x), Chile, Deutschland (9 Jahre), England (2x), Frankreich (1979-1998; 2010-2011; 2013-), Guadeloupe/Martinique, Irland (2x), Italien (3x), ex-Jugoslawien, Kanada (1995: 3-monatiger Schüleraustausch, 2010: 2 Monate), Malta, Marokko (7x), Niger (2 Jahre), Österreich (2x), Portugal (3x), Schweiz (4x), Senegal (10 Monate), Spanien (5x), Tschechische Republik, Türkei (8x), USA.